

1775 Passion according to St. Luke (H 788)

Translation © 2017 by Ruth B. Libbey

Biblical passages taken from the King James Version.

Many thanks to Ulrich Leisinger for helpful suggestions regarding points of translation.

1. Choral

Herr, stärke mich, dein Leiden zu bedenken,
mich in das Meer der Liebe zu versenken,
die dich bewog, von aller Schuld des Bösen
uns zu erlösen!

2. Recitativ

EVANGELIST. Und er ging hinaus, nach seiner Gewohnheit, an den Ölberg. Es folgten ihm aber seine Jünger nach an denselbigen Ort. Und als er dahin kam, sprach er zu ihnen:

JESUS. Betet, auf dass ihr nicht in Anfechtung fallet!

EVANGELIST. Und er riss sich von ihnen bei einem Steinwurf und kniete nieder, betete und sprach:

JESUS. Vater, willst du, so nimm diesen Kelch von mir. Doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe.

EVANGELIST. Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel und stärkte ihn. Und es kam, dass er mit dem Tode rang und betete heftiger. Es ward aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen auf die Erde.

3. Choral

Stärk mich, Herr, durch das Leiden dein
in meiner letzten Todespein!
Dein blut'ger Schweiß tröst und erquick,
wenn mich der Sünden Last sehr drückt.

4. Recitativ

EVANGELIST. Und er stund auf von dem Gebet und kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend vor Traurigkeit und sprach zu ihnen:

JESUS. Was schlafet ihr? Stehet auf und betet, auf dass ihr nicht in Anfechtung fallet!

EVANGELIST. Da er aber noch redete, siehe, die Schar und einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her und nahete sich zu Jesu, ihn zu küssen. Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS. Juda, verrätest du des Menschen Sohn mit einem Kuss?

1. Chorale

Lord, strengthen me to contemplate your suffering,
to immerse myself in the sea of love
that moved you to redeem us
from all blame of evil!

2. Recitative

EVANGELIST. And he came out, and went, as he was wont, to the Mount of Olives; and his disciples also followed him. And when he was at the place, he said unto them,

JESUS. Pray that ye enter not into temptation.

EVANGELIST. And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed, saying,

JESUS. Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

EVANGELIST. And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him. And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

3. Chorale

Give me strength, Lord, through your suffering
in my last agony of death!
Your bloody sweat shall comfort and refresh,
when the burden of sins greatly oppresses me.

4. Recitative

EVANGELIST. And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow, and said unto them,

JESUS. Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

EVANGELIST. And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him. But Jesus said unto him,

JESUS. Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

EVANGELIST. Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm:

CHOR. Herr, sollen wir mit dem Schwert dreinschlagen?

EVANGELIST. Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht' Ohr ab. Jesus aber antwortete und sprach:

JESUS. Lasset sie doch so ferne machen.

EVANGELIST. Und er rührte sein Ohr an und heilte ihn. Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und den Ältesten, die über ihn kommen waren:

JESUS. Ihr seid als zu einem Mörder mit Schwertern und mit Stangen ausgegangen. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habt keine Hand an mich gelegt. Aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.

5. Arie

Die Hölle rüstet sich zum Kriege,
sie jauchzet fürchterlich.

O Hölle, freu dich keiner Siege:
der Sohn siegt über dich.

Der Stärkere wird triumphieren.
Du wirst den Sieger sehn.
Dich im Triumphe aufzuführen,
wird er bald auferstehn.

6. Recitativ

EVANGELIST. Sie griffen ihn aber und führten ihn und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus. Petrus aber folgte von ferne. Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Palast und setzten sich zusammen, und Petrus setzte sich unter sie. Da sahe ihn eine Magd sitzen bei dem Licht und sahe eben auf ihn und sprach zu ihm:

MAGD. Dieser war auch mit ihm.

EVANGELIST. Er aber verleugnete ihn und sprach:

PETRUS. Weib, ich kenne sein nicht.

EVANGELIST. Und über eine kleine Weile sahe ihn ein anderer und sprach:

ERSTER KNECHT. Du bist auch der einer.

EVANGELIST. Petrus aber sprach:

PETRUS. Mensch, ich bin's nicht.

EVANGELIST. Und über eine Weile, bei einer Stunde, bekräftigte es ein anderer und sprach:

ANDERER KNECHT. Wahrlich, dieser war auch mit ihm. Denn er ist ein Galiläer.

EVANGELIST. Petrus aber sprach:

PETRUS. Mensch! Ich weiß nicht, was du sagest.

EVANGELIST. When they which were about him saw what would follow, they said unto him,

CHORUS. Lord, shall we smite with the sword?

EVANGELIST. And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear. And Jesus answered and said,

JESUS. Suffer ye thus far.

EVANGELIST. And he touched his ear, and healed him. Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him,

JESUS. Be ye come out, as against a thief, with swords and staves? When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

5. Aria

Hell arms itself for the war,
it rejoices terribly.

O hell, rejoice over no victories;
the Son triumphs over you.

The stronger will triumph.
You will behold the victor.
To parade you out in triumph,
he will soon rise again.

6. Recitative

EVANGELIST. Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off. And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them. But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, WOMAN. This man was also with him.

EVANGELIST. And he denied him, saying,

PETER. Woman, I know him not.

EVANGELIST. And after a little while another saw him, and said,

FIRST MAN. Thou art also of them.

EVANGELIST. And Peter said,

PETER. Man, I am not.

EVANGELIST. And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying,

SECOND MAN. Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilæan.

EVANGELIST. And Peter said,

PETER. Man, I know not what thou sayest.

EVANGELIST. Und alsbald, da er noch redete, krähete der Hahn. Und der Herr wandte sich und sahe Petrum an. Und Petrus gedachte an des Herren Wort, als er zu ihm gesagt hatte: Ehe denn der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen. Und Petrus ging hinaus und weinete bitterlich.

7. Arie—Accompagnement—Arie

Ich erhebe meine Blicke,
Gott, nach deinem Himmel hin!
Sieh auf meine Reu zurücke,
sieh, wie ich geängstet bin!

Ich, ich verleugnete dich oft mit meinen Sünden!
Ach, sie sind alle schon
im Buche des Gerichts zu finden.
Mein Leben ist im Dienst der Eitelkeit entflohn.
Ach Gott, darf ich mich unterwinden,
um Gnade dich noch anzuflehn?
Vergib mir alle meine Sünden!
Ich will nicht mehr den Weg der Sünder gehn.

Du sollst Trost und Gnade finden.
Suche nur mein Angesicht!
Ich gedenke deiner Sünden
und der Missetaten nicht.

8. Recitativ

EVANGELIST. Die Männer aber, die Jesum hielten, verspotteten ihn und schlugen ihn, verdeckten ihn und schlugen ihn ins Angesicht und fragten ihn und sprachen:
CHOR. Weissage, wer ist's, der dich schlug?
EVANGELIST. Und viel andere Lästerungen sagten sie wider ihn. Und als es Tag ward, sammleten sich die Ältesten des Volks, die Hohenpriester und Schriftgelehrten und führten ihn hinauf vor ihren Rat und sprachen:
CHOR. Bist du Christus? Sage es uns!

9. Choral

Es wird in der Sünder Hände
überliefert Gottes Lamm,
dass sich dein Verderben wende.
Jud' und Heiden sind ihm gram
und werfen diesen Stein,
der ihr Eckstein sollte sein.
Ach, dies leidet der Gerechte
für die bösen Sündenknechte.

EVANGELIST. And immediately, while he yet spake, the cock crew. And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And Peter went out, and wept bitterly.

7. Aria—Accompanied Recitative—Aria

I lift my gaze,
God, toward your heaven!
Look down upon my remorse,
see, how I am frightened!

I, I denied you often with my sins!
Ah, all of them can already be found
in the book of judgment.
My life has flown by in the service of vanity.
Ah God, might I yet take it upon myself
to plead with you for mercy?
Forgive me all my sins!
I wish to tread the path of sinners no longer.

You shall find comfort and mercy.
Only seek out my countenance!
I do not think of your sins
or misdeeds.

8. Recitative

EVANGELIST. And the men that held Jesus mocked him, and smote him. And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying,
CHORUS. Prophesy, who is it that smote thee?
EVANGELIST. And many other things blasphemously spake they against him. And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,
CHORUS. Art thou the Christ? tell us.

9. Chorale

Into the hands of sinners
God's lamb is delivered,
that your downfall might be averted.
Jews and heathen bear him ill will
and refuse this stone
which should be their cornerstone.
Ah, this righteous one suffers
for the wicked servants of sin.

10. Recitativ

EVANGELIST. Er aber sprach zu ihnen:

JESUS. Sage ich's euch, so gläubet ihr's nicht. Frage ich aber, so antwortet ihr nicht und lasset mich doch nicht los. Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft Gottes.

11. Arie

Nun, Jünger, geh ich hin in meines Vaters Reich,
und ihr müsst noch um meinentwillen leiden.
Doch öffnet euer Herz
zu nie gefühlten Freuden;
des Vaters Geist,
der Tröster kömmt zu euch.

12. Recitativ

EVANGELIST. Da sprachen sie alle:

CHOR. Bist du denn Gottes Sohn?

EVANGELIST. Er sprach zu ihnen:

JESUS. Ihr saget's, denn ich bin's.

EVANGELIST. Sie aber sprachen:

CHOR. Was dürfen wir weiter Zeugnis? Wir haben's selbst gehöret aus seinem Munde.

EVANGELIST. Und der ganze Haufe stund auf und führte ihn vor Pilatum und fingen an, ihn zu verklagen, und sprachen:

CHOR. Diesen finden wir, dass er das Volk abwendet und verbeut, den Schoß dem Kaiser zu geben und spricht, er sei Christus, ein König.

EVANGELIST. Pilatus aber fragte ihn und sprach:

PILATUS. Bist du der Juden König?

EVANGELIST. Er antwortete ihm und sprach:

JESUS. Du sagest's.

EVANGELIST. Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zu dem Volk:

PILATUS. Ich finde keine Ursach an diesem Menschen.

13. Choral

Nein, fürwahr, wahrhaftig nein!
Er ist ohne Sünden;
sondern was der Mensch für Pein
billig sollt empfinden;
was für Krankheit, Angst und Weh
uns von Recht gebühret:
das ist's, was ihn in die Höh
an das Kreuz geführt.

10. Recitative

EVANGELIST. And he said unto them,

JESUS. If I tell you, ye will not believe: if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go. Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

11. Aria

Now, disciples, I go forth into my father's kingdom,
and you must still suffer for my sake.
Yet open your heart
to as-yet-unfelt joys:
the spirit of the Father,
the comforter, comes to you.

12. Recitative

EVANGELIST. Then said they all,

CHORUS. Art thou then the Son of God?

EVANGELIST. And he said unto them,

JESUS. Ye say that I am.

EVANGELIST. And they said,

CHORUS. What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

EVANGELIST. And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate. And they began to accuse him, saying,

CHORUS. We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

EVANGELIST. Pilate asked him, saying,

PILATE. Art thou the King of the Jews?

EVANGELIST. And he answered him and said,

JESUS. Thou sayest it.

EVANGELIST. Then said Pilate to the chief priests and to the people,

PILATE. I find no fault in this man.

13. Chorale

No, indeed, truly no!
He is without sin;
yet the agony mankind
should justly feel,
the sickness, fear and sorrow
rightly due us,
these it is that led him
up to the cross on high.

14. Recitativ

EVANGELIST. Sie aber hielten an und sprachen:

CHOR. Er hat das Volk erreget damit, dass er gelehret hat hin und her im ganzen jüdischen Lande und hat in Galiläa angefangen bis hieher.

EVANGELIST. Da aber Pilatus Galiläam hörete, fragte er, ob er aus Galiläa wäre? Und als er vernahm, dass er unter Herodis Obrigkeit gehörete, übersandte er ihn zu Herodes, welcher in denselbigen Tagen auch zu Jerusalem war. Da aber Herodes Jesum sahe, ward er sehr froh, denn er hätte ihn längst gerne gesehen, denn er hatte viel von ihm gehöret, und hoffete, er würde ein Zeichen von ihm sehen. Und er fragte ihn mancherlei. Er antwortete ihm aber nichts. Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten stunden und verklagten ihn hart. Aber Herodes mit seinem Hofgesinde verachteten und verspotteten ihn, legten ihm ein weißes Kleid an und sandten ihn wieder zu Pilato. Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde miteinander, denn zuvor waren sie einander feind. Pilatus aber rief die Hohenpriester und Obersten und das Volk zusammen und sprach zu ihnen:

PILATUS. Ihr habt diesen Menschen zu mir bracht, als der das Volk abwende. Und siehe, ich habe ihn vor euch verhöret und finde an dem Menschen der Sachen keine, der ihr ihn beschuldiget; Herodes auch nicht. Denn ich habe euch zu ihm gesandt, und siehe, man hat nichts auf ihn bracht, das des Todes wert sei. Darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

EVANGELIST. Denn er musste ihnen einen, nach Gewohnheit des Festes, losgeben. Da schrie der ganze Haufe und sprach:

CHOR. Hinweg mit diesem, und gib uns Barrabam los!

EVANGELIST. Welcher war um einer Aufruhr, die in der Stadt geschah, und um eines Mords willen ins Gefängnis geworfen. Da rief Pilatus abermal zu ihnen und wollt Jesum loslassen. Sie riefen aber und sprachen:

CHOR. Kreuzige, kreuzige ihn!

15. Choral

Du trägst der Missetäter Lohn
und hattest nie gesündigt,
du, der Gerechte, Gottes Sohn;
so war's vorher verkündigt.
Der Frechen Schar begehrt dein Blut.
Du duldest göttlich groß die Wut,
um Seelen zu erretten.
Dein Mörder, Jesus, war auch ich,
denn Gott warf aller Schuld auf dich,
damit wir Friede hätten.

14. Recitative

EVANGELIST. And they were the more fierce, saying,

CHORUS. He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

EVANGELIST. When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean. And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time. And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him. Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing. And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him. And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate. And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves. And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people, said unto them,

PILATE. Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him. I will therefore chastise him, and release him.

EVANGELIST. (For of necessity he must release one unto them at the feast.) And they cried out all at once, saying,

CHORUS. Away with this man, and release unto us Barab-
bas:

EVANGELIST. (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.) Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them. But they cried, saying,

CHORUS. Crucify him, crucify him.

15. Chorale

You bear the punishment of wrongdoers
and have never sinned,
you, the righteous, God's son;
so was it foretold.
The brazen crowd lusts for your blood.
Divinely great, you endure the fury,
in order to save souls.
Your murderer, Jesus, was I too,
for God cast the guilt of all upon you,
that we might have peace.

16. Recitativ

EVANGELIST. Er aber sprach zum dritten Mal zu ihnen:
PILATUS. Was hat denn dieser Übels getan? Ich finde keine Ursach des Todes an ihm. Darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

EVANGELIST. Aber sie lagen ihm an mit großem Geschrei und forderten, dass er gekreuziget würde. Und ihr und der Hohenpriester Geschrei nahm überhand. Pilatus aber urtheilte, dass ihre Bitte geschähe, und ließ den los, der um Aufruhrs und Mords willen war ins Gefängnis geworfen, um welchen sie baten. Aber Jesum übergab er ihrem Willen.

17. Arie

Umgeben von der Frevler Rotte
klagt er und klagt es seinem Gotte;
Gott zürnt, und seine Donner dräun.
Der Hirte wird von ihm geschlagen;
ihn treffen alle seine Plagen:
Sein Grimm zerbricht ihm sein Gebein.

18. Recitativ

EVANGELIST. Und als sie ihn hinführeten, ergriffen sie einen, Simon von Cyrene, der kam vom Felde, und legten das Kreuz auf ihn, dass er's Jesu nachtrüge. Es folgte ihm aber nach ein großer Haufe Volks und Weiber, die klagten und beweineten ihn. Jesus aber wandte sich um zu ihnen und sprach:

JESUS. Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch selbst und über eure Kinder. Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gesäuet haben. Dann werden sie anfahren zu sagen zu den Bergen: Fallet über uns! Und zu den Hügeln: Decket uns! Denn so man das tut am grünen Holz, was will am dürren werden?

19. Terzett

In stillen Tränen will ich klagen,
Gott Schöpfer, Herr, von meinen Tagen!
Wie schrecklich wird's mir Sünder gehn!

Ich habe meinen Herrn verraten.
Für alle meine Missetaten
soll ich den Heil'gen leiden sehn?
Wie schrecklich wird's mir Sünder gehn!

16. Recitative

EVANGELIST. And he said unto them the third time,
PILATE. Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

EVANGELIST. And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed. And Pilate gave sentence that it should be as they required. And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

17. Aria

Surrounded by the pack of evildoers
he complains, and the complaint is unto his God;
God is angry, and his thunders menace.
The Shepherd is struck down by him;
all his torments strike him:
his wrath breaks his bones.

18. Recitative

EVANGELIST. And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus. And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him. But Jesus turning unto them said,

JESUS. Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck. Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

19. Trio

In silent tears I wish to lament,
God Creator, Lord, over my days!
How terrible for me the sinner it will be!

I have betrayed my Lord.
For all my misdeeds
must I see the Holy One suffer?
How terrible for me the sinner it will be!

Auf seiner richterlichen Waage
durchwägt Gott alle meine Tage:
Wie schrecklich wird's mir Sünder gehn!

Dies alles leidet der Gerechte,
und wir, wir sind unnütze Knechte.
Wie schrecklich wird's uns Sündern gehn!

20. Recitativ

EVANGELIST. Es wurden aber auch hingeföhret zween andere Übeltäter, dass sie mit ihm abgetan würden. Und als sie kamen an die Stätte, die da heißet Schädelstätt, kreuzigten sie ihn daselbst und die Übeltäter mit ihm, einen zur Rechten und einen zur Linken. Jesus aber sprach:

JESUS. Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun.

21. Choral

Vergib auch mir, o Vater, alle Sünde,
und was ich jetzt noch Böses an mir finde.
Ich bin, von Fleisch und Blut oft übereilet,
von dir geteilet.

22. Recitativ

EVANGELIST. Und sie teilten seine Kleider und wurfen das Los darum. Und das Volk stund und sahe zu. Und die Obersten samt ihnen spotteten sein und sprachen:

CHOR. Er hat andern geholfen, er helfe ihm selber, ist er Christ, der Auserwählte Gottes!

EVANGELIST. Es verspotteten ihn auch die Kriegsknechte, traten zu ihm und brachten ihm Essig und sprachen:

CHOR. Bist du der Juden König, so hilf dir selber!

EVANGELIST. Es war auch oben über ihn geschrieben die Überschrift mit griechischen und lateinischen und hebräischen Buchstaben: Dies ist der Juden König. Aber der Übeltäter einer, die da gehenkt waren, lästerte ihn und sprach:

ERSTER ÜBELTÄTER. Bist du Christus, so hilf dir selbst und uns!

EVANGELIST. Da antwortete der andere, strafte ihn und sprach:

ANDERER ÜBELTÄTER. Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist? Und zwar, wir sind billig darinnen, denn wir empfahen, was unsre Taten wert sind. Dieser aber hat nichts Ungeschickts gehandelt.

EVANGELIST. Und sprach zu Jesu:

In his scales of justice
God takes the measure of all my days:
How terrible for me the sinner it will be!

The Righteous One bears this all,
and we, we are useless servants.
How terrible for me the sinner it will be!

20. Recitative

EVANGELIST. And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death. And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. Then said Jesus,

JESUS. Father, forgive them; for they know not what they do.

21. Chorale

Forgive me too, o Father, all sins,
and the evil I still find within me.
I am, oft overcome by flesh and blood,
separated from you.

22. Recitative

EVANGELIST. And they parted his raiment, and cast lots. And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying,

CHORUS. He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

EVANGELIST. And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar, and saying,

CHORUS. If thou be the king of the Jews, save thyself.

EVANGELIST. And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, This Is The King Of The Jews. And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying,

FIRST MALEFACTOR. If thou be Christ, save thyself and us.

EVANGELIST. But the other answering rebuked him, saying,

SECOND MALEFACTOR. Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

EVANGELIST. And he said unto Jesus,

ANDERER ÜBELTÄTER. Herr, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kömmt!

EVANGELIST. Und Jesus sprach zu ihm:

JESUS. Wahrlich, ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradiese sein.

23. Choral

Wenn endlich ich soll treten ein
in deines Reiches Freuden,
so soll dies Blut mein Purpur sein;
ich will mich darein kleiden.
Es soll sein meines Hauptes Kron,
in welcher ich will vor den Thron
des höchsten Vaters gehen,
und dir, dem er mich anvertraut,
als eine wohlgeschmückte Braut
an deiner Seite stehen.

24. Recitativ

EVANGELIST. Und es war um die sechste Stunde. Und es ward eine Finsternis über das ganze Land bis um die neunte Stunde, und die Sonne verlor ihren Schein, und der Vorhang im Tempel zerriss mitten entzwei. Und Jesus rief laut und sprach:

JESUS. Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände.

EVANGELIST. Und als er das gesaget, verschied er.

25. Accompagnement—Chor— Accompagnement

Der Heilige verschied:
Rebellen, weicht! Flicht, Mörder, flicht!
Die Sonne weigert sich zu scheinen:
Flicht, ihr Unseligen! Könnt ihr noch Tränen weinen?
Nein, keine Tränen, weinet Blut!
Weint über euch, verfluchet eure Wut!
Die Erde bebt,
der Abgrund wird erschüttert:
Flicht zu den Bergen hin!
Verbergt euch da und zittert!
Er stirbt!
Der Gottmensch ging auf Golgatha hinauf;
hier stirbt der Göttliche!
Was hat er denn getan?

Wir gingen wie verirrte Schafe;
wir hatten Fluch und Tod verdient:
Da trug er unsre Schuld und Strafe,
und nun sind wir mit Gott versühnt.

SECOND MALEFACTOR. Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

EVANGELIST. And Jesus said unto him,

JESUS. Verily I say unto thee, today shalt thou be with me in paradise.

23. Chorale

When finally I shall enter
the joys of your kingdom,
then shall this blood be my purple robe;
I wish to clothe myself in it.
It shall be my head's crown,
in which I wish to go before the throne
of the highest Father,
and for you, to whom he promised me,
like a richly adorned bride
to stand at your side.

24. Recitative

EVANGELIST. And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour. And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst. And when Jesus had cried with a loud voice, he said,

JESUS. Father, into thy hands I commend my spirit:

EVANGELIST. and having said thus, he gave up the ghost.

25. Accompanied Recitative—Chorus— Accompanied Recitative

The Holy One departed:
rebels, retreat! Flee, murderers, flee!
The sun refuses to shine:
flee, you unholy ones! Can you still shed tears?
No, no tears, weep blood!
Weep for yourselves, curse your rage!
The earth trembles,
the abyss is shaken:
Flee into the hills!
Hide yourselves and tremble!
He dies!
The God-man goes up to Golgotha;
here the Divine One dies!
And what did he do?

We went like wandering sheep;
we had deserved malediction and death:
yet he bore our guilt and punishment,
and now we are reconciled with God.

Ich sündigte wie alle meine Väter:
 Und du, du starbst gleich einem Missetäter!
 Ich will mich deinem Kreuze nahn;
 Gekreuzigter, dich bet ich an!
 Lass mich durch deinen Tod das Leben finden!
 Du hast gesiegt;
 und ich will durch dich überwinden.
 Das Wort vom Kreuz soll meine Weisheit sein.
 Wenn ich dereinst im Tode meine Seele
 in deine Hände, Herr, befehle,
 dann flöß ihr Heldenmut
 und Trost und Glauben ein!
 Du hast sie ja erlöst: Nun ist sie dein!

26. Chor

Erbarme dich, du Mann der Schmerzen!
 Wir Sünder weinen bitterlich.
 Wir heiligen dir unsre Herzen:
 Lamm Gottes, Gott, erbarme dich!

27. Choral

O Herr, mein Heil, an dessen Blut ich glaube,
 ich liege hier vor dir gebückt im Staube,
 verliere mich mit dankendem Gemüte
 in deine Güte.

I sinned like all my forebears:
 and you, you died like an evildoer!
 I wish to draw near to your cross,
 Crucified One, I worship you!
 Let me find life through your death!
 You have been victorious;
 and I wish to overcome through you.
 The word from the cross shall be my wisdom.
 When I one day in death commend
 my soul into your hands, Lord,
 then may your hero's courage flow in,
 and comfort and faith!
 You have indeed redeemed it: now is it yours!

26. Chorus

Have mercy, you man of sorrows!
 We sinners weep bitterly.
 We dedicate our hearts to you:
 Lamb of God, God, have mercy!

27. Chorale

O Lord, my salvation, in whose blood I believe,
 I lie here before you bowed down in dust,
 lose myself with grateful spirit
 in your goodness.